
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

**WORKING PAPER
NO. 42/7**

**Twenty-eight session
28 April – 2 May 2014**

French

Item 7 of the Provisional Agenda

**Implementation of Resolution and Activities Relating
to the Working Group on Evaluation and Implementation**

**Plaidoyer pour une création d'une nouvelle Division Geographico-
Linguistique pour l'Afrique du Nord ***

* Prepared by Brahim Atoui, Chair Task Team for Africa / Director RASYD / CRASC'

28ème Session du GENUNG

PLAIDOYER POUR UNE CREATION D'UNE NOUVELLE DIVISION GEOGRAPHICO-LINGUISTIQUE POUR L'AFRIQUE DU NORD.

Par Hamid Oukaci et Brahim ATOUI

Ce papier est un plaidoyer pour la création d'une nouvelle division du GENUNG, pour l'Afrique du Nord. Celle-ci vise, d'une part à aider les pays situés au sud des pays du Maghreb, à mieux profiter des bienfaits de la normalisation des noms géographiques et d'autre part, au vu de l'étroite coopération établie entre le GENUNG, la CEA/UN et l'UA, d'harmoniser leur découpage respectifs

LES DIFFERENTES DIVISIONS GEOGRAPHIQUES AFRICAINES EN COURS AU GENUNG :

L'Afrique est divisée actuellement, au sein du GENUNG, en quatre Divisions linguistico-Géographiques : la Division du Sud, Celle de l'Est, de l'Ouest et celle du Centre.

Ces Divisions sont en réalité basées sur une répartition géographique plutôt que linguistique.

Certains pays africains appartiennent aussi, à d'autres Divisions territorialement extra-africaines tels les pays africains lusophones membres de la Division de langue portugaise, les pays africains de langue française, membres de la Division francophone ou celle de l'Afrique du Sud membre de plusieurs Divisions appartenant à l'Europe notamment la Division néerlandophone et germanophone et la Division du Royaume uni

Il n'existe pas de Division Nord-africaine. Les pays d'Afrique du Nord sont membres de la Division arabe. Et ceci à l'inverse du découpage en usage au sein de la CEA/UN et de l'UA.

II- DECOUPAGE ACTUEL DE L'AFRIQUE AU SEIN DES INSTANCES AFRICAINES NOTAMMENT LA COMMISSION ECONOMIQUE AFRICAINE/UN ET L'UNION AFRICAINE :

Le modèle du découpage de l'UNGEEN ne correspond pas à celui en usage dans les instances politiques africaines notamment au sein de la CEA/UN et de l'Union Africain

L'Afrique est découpée sur une base purement géographique.

Les différentes Divisions géographiques en cours à la CEA/UN et l'Union Africaine

Division de	Division de	Division de	Division de
L'Afrique de l'Ouest	L'Afrique Centrale	L'Afrique du Nord	L'Afrique de l'Est



Division de L'Afrique du Sud



AFRIQUE DE L'OUEST : Benin, Burkina Faso, Cap Vert, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée Bissau, Libéria, Mali, Niger, Nigéria, Sénégal, Sierra Leone, Togo

Mais le Mali, le Tchad et le Niger peuvent également faire partie de l'Afrique du Nord comme mentionné en vert clair

Afriquecentrale : Cameroun, République Centrafricaine, République du Congo, République démocratique du Congo, Gabon, Guinée équatoriale, Sao Tomé-et-Principe, Tchad.

Le Tchad également peut faire partie de la Division Centrale et/ou de l'ouest au même titre que la Mauritanie qui est aussi dans la Division de l'Ouest ou du Soudan qui est également dans la Division del'Est.

Afrique du nord : Algérie, Mauritanie, Maroc, Tunisie, Libye, Egypte, Soudan, Soudan Sud.

Afrique de l'est : Burundi, Djibouti, Erythrée, Ethiopie, Kenya, Ouganda, Rwanda, Seychelles, Somalie, Tanzanie,

Afrique du sud : Afrique du Sud, Angola, Botswana, Comores, Lesotho, Madagascar, Malawi, Maurice, Mozambique, Namibie, Swaziland, Zambie, Zimbabwe.

NECESSITE D'UNE HARMONISATION ENTRE LE GENUNG, LA CEA/UN ET L'UA.

Par la mise en place du Task Team for Africa, la dynamique instaurée depuis et l'implication de plus en plus de la CEA/UN et de l'UA dans les activités du GENUNG et de la normalisation des noms géographiques en Afrique, l'harmonisation du découpage, entre le GENUNG et ces deux instances, serait un atout majeur pour une coordination à même de donner un nouveau souffle à une coopération qui ne pourrait qu'être bénéfique pour la normalisation des noms géographiques en Afrique.

A ce titre, la mise en place d'une Division pour l'Afrique du Nord serait un des facteurs favorisant cette harmonisation.

POURQUOI IL EST NECESSAIRE DE CREER UNE DIVISION POUR LES PAYS D'AFRIQUE DU NORD ?

La Division proposée regrouperait les pays suivants : Mauritanie, Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Egypte, Soudan, Soudan Sud, Mali, Niger, Tchad.

Pays proposés pour faire partie de la nouvelle Division de l'Afrique du Nord.



Il reste bien entendu que conformément au règlement du GENUN, qui stipule clairement que '**Les pays décident par eux-mêmes la division (s) à laquelle ils souhaitent appartenir, certains appartiennent à plus d'une division**', ces pays continueront de faire partie d'autres Divisions de leur choix à l'instar, par exemple de la Mauritanie qui fait partie de la Division arabe et de celle de l'Ouest.

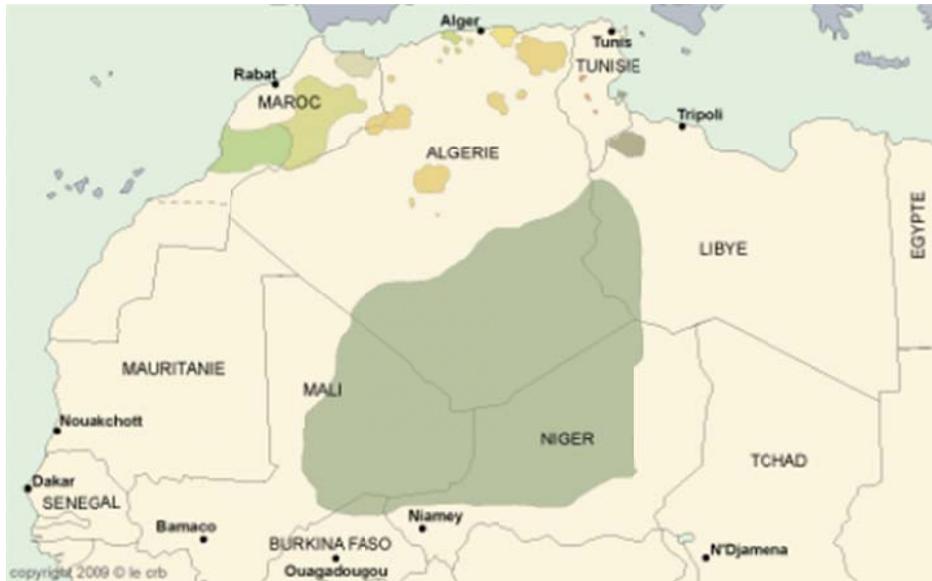
Ces pays ont en partage non seulement la continuité spatiale mais également la culture et la langue.

On effet si on observe la carte linguistique, on remarque qu'une bonne partie de ces pays ont en partage la langue berbère. Et par conséquent tout l'espace couvert par cette langue, porte une toponymie issue de la langue targuie ou de la langue arabe.

La langue arabe est non seulement parlée dans la quasi-totalité de ces pays notamment dans les territoires nord, mais dans certains pays, elle a même, le statut de langue officielle comme au Tchad par exemple.

Homogénéité linguistique et spatiale :

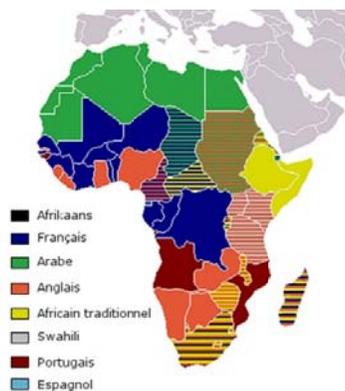
AIRE LINGUISTIQUE DES DIFFERENTS PARLERS BERBERES EN AFRIQUE DU NORD



L'espace couvert par le parler Berbère, en plus de l'Algérie et de la Libye, couvre plus que la moitié du Mali et du Niger et même le Burkina Faso dans sa partie Nord.

Le Touarègue, à côté de l'Arabe et d'autres langues locales tel le Bambara, restent les langues parlées par la quasi-totalité de la population de ces pays et par conséquent les noms de lieux, sont nommés dans ces langues en partage entre ces pays.

CARTE DES LANGUES OFFICIELLES EN USAGE EN AFRIQUE



Cette carte des langues officielles en usage, vient en appui pour marquer une certaine homogénéité de ces pays du nord, sur le plan linguistique, où on constate que la langue arabe est aussi officielle dans plusieurs de ces pays à coté notamment du français et de l'anglais.

D'autre part, il a été constaté que les pays africains proposés pour en faire partie de la nouvelle Division ne participent pas ou très peu, aux activités du GENUNG ; A l'inverse des pays arabes de l'Afrique du Nord qui sont non seulement très actifs au sein du GENUNG mais également au niveau de leurs pays respectifs et dans la région même où il est enregistré plusieurs activités et rencontres sur le thème des noms géographiques.

Des pays comme le Mali, le Niger ou le Tchad pourraient en bénéficier de l'expérience des pays situés plus au Nord et bénéficier ainsi des activités dans la normalisation des noms géographiques au sein de la nouvelle division, grâce à des réunions techniques, correspondances, échanges documentaires, etc.,

Conformément aux principes énoncés dans le règlement du GENUNG, notamment que *'le nombre de divisions linguistiques / géographiques et leur composition peut être révisé, si nécessaire. 'Et qu'un pays doit décider pour lui-même la division à laquelle il désire être rangé. 'Un pays peut être membre d'une autre division à condition que la nature de sa participation ne change pas le caractère linguistique / géographique de la division concernée (s)'. Et au vu de la coopération positive, instaurée entre le GENUNG, la CEA/UN et l'UA, d'une part, dans le but d'une meilleure harmonisation avec ces deux instances et devant la dynamique enregistrée au niveau de l'Afrique dans le domaine des noms géographiques et ainsi dans le but de maintenir cette dynamique, il est proposé la création d'une nouvelle Division pour l'Afrique du Nord.*

Celle-ci, à ne pas en douter serait, s'il elle venait à être créée, un facteur très stimulant pour le développement de l'activité toponymique dans cette région de l'Afrique. Elle permettrait à des pays, qui jusqu'à ce jour, ne profitent pas assez des bienfaits de la normalisation des noms géographiques, de se joindre à nous et de participer ainsi, au progrès liés à la normalisation des noms géographiques

Il est par ailleurs à signaler, que les membres de cette Division projetée se sont mis d'accord pour se rencontrer en septembre prochain à Alger et en présence de la CEA/UN et le GENUNG, pour une première rencontre afin de coordonner l'activité toponymique entre eux notamment en ce qui concerne l'adoption d'un système de romanisation propre à cette Division